

О. В. Титова (Ижевск)

**О названиях гужевого транспорта
(на материале севернoudмуртских говоров)**

Термины, относящиеся ко многим отраслям, в удмуртском языкознании до сих пор остаются не собранными и не обработанными. Между тем, изменения экономической жизни, внедрение достижений науки и техники во все области хозяйства приводят к коренным изменениям или даже исчезновению некоторых промыслов. В домашних производствах и ремеслах удмуртов важное место занимало изготовление транспортных средств. Как отмечают исследователи материальной культуры удмуртов, “обитание в лесной полосе, наличие подручного материала обусловили развитие деревообрабатывающих ремесел. Крестьяне изготовляли из дерева домашнюю утварь, средства передвижения, орудия сельскохозяйственного труда” [Владыкин, Христолюбова 1997: 55]. С. Х. Лебедева в своей статье указывает, что “в конце XIX – начале XX в. изготовлением саней занимались практически в каждой удмуртской деревне” [Лебедева 1991: 179]. Необходимость изучения лексического пласта, служащего для номинации средств передвижения, обусловлена тем, что эта часть лексики постепенно переходит в пассивное употребление: вместе с реалиями исчезают и их названия. Анализ диалектной лексики тематической группы гужевого транспорта позволяет ознакомиться с материальной культурой удмуртского народа, его настоящим и историческим прошлым, способствует выявлению хозяйственно-культурных связей удмуртов с другими народами.

В данной статье рассматриваются названия различных видов гужевого транспорта в севернoudмуртских говорах. Источником для написания работы послужили полевые материалы, собранные автором в 2005 г. во время экспедиции в Глазовский район Удмуртской Республики. Приводимому лексическому материалу дается лингвистический анализ, а предметному материалу в некоторых случаях и краткая этнографическая характеристика.

Гужевого транспорт (вид транспорта, использующий в качестве тяговой силы животных (лошадей, волов, верблюдов и т. п. [ССРЛЯ 3: 474]) играл

важную роль в хозяйственной жизни удмуртов. В зависимости от типа повозки подразделяется на колесный и санный.

Наиболее древним средством передвижения являются сани.

Понятие 'сани' в литературном удмуртском языке передается словом общепермского происхождения *дӧдды* (ср. кз., кп. *додь* 'тж.'. Общеп. **додз* 'сани' [КЭСК: 94]). В своей работе Л. Л. Карпова отмечает, что "одной из отличительных черт среднечепецкого диалекта (куда относятся и рассматриваемые нами говоры – О. Т.) в группе северноудмуртских диалектов является то, что фонема *ӓ* выступает здесь в вариантах *ӓ̆, ӓ̇, ӓ̈*, причем употребление этих вариантов не представляет единства в говорах. ... в глазовском говоре позиционно встречаются все три варианта" [Карпова 1997: 20]. Следовательно в рассматриваемых нами говорах лексема *дӧдды* в зависимости от варианта фонемы *ы* выступает в трех фонетических вариантах: *дӧдды, дӧдды̆, дӧдды̇*.

Сани, предназначенные для разных целей, по своему устройству также различались. Ниже рассмотрим названия отдельных видов.

'Рабочие сани' называются *ужан дӧдды̆ ~ ужан дӧдды̇ ~ ужан дӧддӹ* [О]¹ (*ужан* – сущ. от глаг. *ужаны* 'работать'; букв. 'сани для работы, рабочие сани').

Для обозначения объекта 'дровни (крестьянские сани без кузова для перевозки дров, сена и т. д. [ССРЛЯ 3: 1118])' используются следующие словосочетания: *пу дӧдды̆ ~ пу дӧдды̇ ~ пу дӧддӹ* [П, К], *пу ворттон дӧдды̆ ~ пу ворттон дӧдды̇ ~ пу ворттон дӧддӹ* [К, О] (*пу* 'дерево, деревянный; дрова', *ворттон* – сущ. от глаг. *ворттыны* 'возить'; букв. 'деревянные сани', 'сани для возки дров'). Наименования даны в зависимости от материала изготовления и предназначения саней. Синонимом указанных наименований является заимствованное слово *дровни* [П] (< рус. *дровни*).

Понятие 'розвальни (низкие и широкие крестьянские сани с расходящимися врозь от передка боками [ССРЛЯ 12: 1416])' обозначается словосочетаниями *бурдо дӧдды̆ ~ бурдо дӧдды̇ ~ бурдо дӧддӹ* [П, О] (*бурд* 'крыло; отводы (саней)' + *-о* – суффикс обладания; букв. 'крылатые сани' или 'сани с отводами') – основой для номинации послужил внешний вид саней; *куро дӧдды̆ ~ куро дӧдды̇ ~ куро дӧддӹ* [К] (*кур* 'луб' + *-о* – суффикс обладания; букв. 'сани с лубом') – название дано в зависимости от материала изготовления составных частей: кузов розвальней настилался лубом; *воз дӧдды̆ ~ воз дӧдды̇ ~ воз дӧддӹ* [П] (*воз* 'воз, возовой' < рус. *воз*; букв. 'возовые сани') – названо в связи с назначением: использовались для возки. Наряду с этими наименованиями в этом значении используются и лексемы русского происхождения: *розвалка, розвалка* [П], *розвална* [К] (< рус. *розвальни*).

В значении 'кошевка (широкие и глубокие сани, обитые кошмою (войлоком), рогожей и т. д. [ССРЛЯ 5: 1555], предназначенные для поездки в гости, на базар)' используется заимствованная из русского языка лексема в несколь-

¹ В квадратных скобках в сокращенном виде даны названия деревень, в которых зафиксированы рассматриваемые слова (полный список деревень см. в конце статьи).

ких фонетических вариантах: *коѳофка* [П, О], *кошофка* [П, К], *кошо-фка* [К] (< рус. *кошевка*).

'Выездные сани, по своему устройству напоминающие розвальни меньших размеров' называются *пѳчи дѳд'ы* ~ *пѳчи дѳд'ъ* ~ *пѳчи дѳд'ы*, *пѳчы дѳд'ы* ~ *пѳчы дѳд'ъ* ~ *пѳчы дѳд'ы* [К] (*пѳчи*, *пѳчы* 'маленький'; букв. 'маленькие сани') – название даны в зависимости от размера саней.

Понятие 'рабочие сани с плоским кузовом' передается словом *плѳццатка* [О], *плѳццатка* [К] (< рус. *площадка*).

В значении 'санки, салазки (для мелких ручных перевозок)' употребляются различные фонетические варианты русских заимствований: *санки* [П] (< рус. *санки*); *салазки* [П], *саласки* [К, О], *салацки* [К, О] (< рус. *салазки*).

'Подсанки (короткие санки, привязываемые к саням при перевозке громоздких грузов [ССРЛЯ 10: 585])' обозначаются заимствованным словом *пѳса-нки* [П] (< рус. *подсанки*).

'Волокуша (две длинные, волочащиеся по земле жерди, скрепленные поперечной связкой для перевозки тяжестей и бревен по бездорожной местности (примитивная повозка без колес или полозьев [ССРЛЯ 2: 626])' называется *с'уэри* [О], *суэри* [К, О].

Колесные транспортные средства появились позднее. Понятие 'телега' в удмуртском литературном языке передается заимствованным из болгарского языка словом *уробо* (ср. чув. *урана*, *орана* 'тж.' [Тараканов 1993: 135; Федотов 1996: 284]). В североудмуртских говорах бытует фонетический вариант *робо* [К, О, П]. В описываемом диалекте встречаются случаи отпадения этимологического гласного в начале слова перед согласной *р*.

В крестьянском хозяйстве при выполнении различных работ и для езды налегке пользовались телегами нескольких вариантов. Ниже рассмотрим названия отдельных видов.

'Телега на деревянном ходу' называется *пу робо*, *ужан пу робо* [П] (*пу* 'деревянный', *ужан* – сущ. от глаг. *ужаны* 'работать'; букв. 'деревянная телега', 'рабочая деревянная телега'). Наименование дано в зависимости от материала изготовления и назначения телеги.

В значении 'дроги (длинная телега без кузова, состоящая из передка и задка, соединенных продольными брусьями [ССРЛЯ 3: 1120], приспособленная для перевозки бревен)' употребляется словосочетание *куз' робо* [К, П] (*куз'* 'длинный'; букв. 'длинная телега') – наименование дано в зависимости от длины телеги. В говорах бытует и синоним русского происхождения *дрога* [К, О] (< рус. *дрога*), иногда в сочетании с лексемой исконного происхождения *куз' дрога* [О] (букв. 'длинная дрога').

Также для возки бревен пользовались передком телеги, которое называли русским словом *пэрэдок* [П]. В этом значении используются и фонетические варианты тюркского происхождения *йылдырга* [О], *йьлдырга* [О], *йьлытырга* [К], *йьлдърга* [К] (< тат. *йьлдыргы* [Садыкова 2003: 152]), иногда в сочетании с лексемой исконного происхождения *ас'нал йьлдырга* [О] (букв. 'передний передок').

Тарангас (облегченный экипаж, предназначенный для поездки в гости, на базар [Лебедева 1991: 177]) называется *корт робо* [К, О, П] (*корт* 'железный'; букв. 'железная телега') – наименование дано в зависимости от материала изготовления основных частей телеги: в них устанавливались железные оси. Для передачи этого понятия используется и заимствованное слово в разных фонетических вариантах: *тарангас* [К, П], *тарынтас* [К] (< рус. *тарангас*).

Глубокая телега, предназначенная для хозяйственных работ (напр. для перевозки зерна, соломы, сена) называется *бэро-аз'о робо* [О, П], *бэро робо* [К], *ныро-бэро робо* [К] (*бэр* 'задок (телеги)', *аз'* 'передок (телеги)', *ныр* 'облучок (телеги)' + *-о* – суффикс обладания; букв. 'телега с передком и задком', 'телега с задком', 'телега с облучком и задком').

Для передачи понятия 'сноповозка' употребляется словосочетание *зэрно ворттон*, *з'эрно ворттон робо* [О] (*зэрно*, *з'эрно* 'зерно' < рус. *зерно*, *ворттон* – сущ. от глаг. *ворттыны* 'возить'; букв. 'возка зерна', 'телега для возки зерна').

В значении 'рабочая телега с плоским кузовом' бытуют фонетические варианты *плошшатка*, *плошша-тка* [П], *площца-тка* [К, О] (< рус. *площадка*); иногда в сочетании со словом *робо*: *площца-тка робо* [К].

Для обозначения объекта 'двухколесная телега; двуколка' используются лексемы русского происхождения *тарата-йка* [П] (< рус. *таратайка*), *двухко-лка* [П] (< рус. *двуколка*), также словосочетание *кык кол'осайн робо* [П] (*кык* 'два', *кол'оса* 'колесо' < рус. *колесо*, + *-йин* – суффикс творительного падежа; букв. 'телега с двумя колесами').

В некоторых случаях одни и те же слова обозначают разные виды телег. Так, словом *каламашка* (< рус. *колымашка*) в одних говорах именуют четырехколесную глубокую телегу для возки земли [О], в других – двухколесную рабочую телегу с ящиком [К].

Понятие 'двухколесная телега для возки земли' передается заимствованным словом *ярандак* (< рус. *ерандак*).

Понятие 'двухколесная детская коляска' передается следующими словосочетаниями: *пинал робо*, *пинал-кол'оска* [О] (*пинал* 'ребенок', *кол'оска* < рус. *коляска*; букв. 'телега для ребенка', 'коляска для ребенка').

Вышеприведенный лексический материал показывает, что один и тот же вид гужевого транспорта в северноудмуртских говорах может выражаться несколькими лексемами или словосочетаниями. Значительное расхождение в обозначении одного и того же понятия объясняется тем, что в основу номинации могут быть положены разные мотивирующие признаки. В зависимости от того, какой признак лежит в основе номинации, можно выделить следующие типы названий:

- 1) названия, отражающие размер телег, саней. Конкретизаторами-определениями являются имена прилагательные, обозначающие величину;
- 2) наименования, образованные исходя из назначения телег, саней. Определяющими словами в данном случае выступают отглагольные существительные, иногда в сочетании с другими существительными;

3) названия, обозначающие материал изготовления телег, саней или их составных частей;

4) наименования, подчеркивающие своеобразные признаки внешнего вида;

5) названия, обозначающие признаки по наличию каких-нибудь деталей телег, саней.

Часто отдельные слова из синонимического ряда бывают заимствованными из других языков. Северные удмурты в течении многих веков жили в тесном контакте с русским населением. В результате этого очень много заимствований с различными фонетическими вариантами бытует и в наименованиях гужевых транспортных средств. Тюркские заимствования составляют сравнительно небольшую группу.

По словообразовательной структуре названия гужевого транспорта представляют собой следующие типы образований: простые, сложные и составные. Большинство названий телег и саней, как показывают наши материалы, являются составными образованиями, состоящими из двух, иногда трех слов. Они составляются по модели “определяющее + определяемое”, в роли последнего выступают слова *робо* ‘телега’, *дод’ы* ~ *дод’ь* ~ *дод’ь* ‘сани’, в качестве определяющего используются уточняющие слова, которые указывают на размер, материал или назначение телег, саней.

Таким образом, новые слова для обозначения гужевых транспортных средств образуются на базе удмуртской лексики, немаловажную роль играют заимствования из других языков. Некоторая часть названий телег и саней образована способом сложения исконной и иноязычной основ.

Условные сокращения

Названия языков: кз. — коми-зырянский язык; кп. — коми-пермяцкий язык; общеп. — общепермский праязык; рус. — русский язык; чув. — чувашский язык.

Названия населенных пунктов Глазовского р-на: К — д. Кочишево, О — д. Отогурт; П — д. Пусошур.

Список литературы

Владыкин В. Е., Христоробова Л. С. Этнография удмуртов. Ижевск: Удмуртия, 1997. 248 с.

Картова Л. [Л.] Фонетика и морфология среднечепецкого диалекта удмуртского языка (= *Dissertationes Philologiae Uralicae Universitatis Tartuensis* 2). Тарту, 1997. 224 с.

КЭСК — Лыткин В. И., Гуляев Е. С. Краткий этимологический словарь коми языка. Сыктывкар: Коми книжное изд-во, 1999. 431 с.

Лебедева С. Х. Транспортные средства удмуртов (обзор фондов Удмуртского республиканского краеведческого музея) // *Хозяйство и материальная культура удмуртов в XIX–XX веках: Сб. статей / Удмуртский ИИЯЛ УрО РАН. Ижевск, 1991. С. 176–182.*

Садыкова З. Р. Названия хозяйственных построек и инвентаря в татарском языке. Казань: Печатный Двор, 2003. 212 с.

ССРЛЯ — Словарь современного русского литературного языка. Т. 1–17. М.—Л., 1948–1965.

Тараканов И. В. Удмуртско-тюркские языковые взаимосвязи. Ижевск: Изд-во Удм. ун-та, 1993. 170 с.

Федотов М. Р. Этимологический словарь чувашского языка. В 2-х тт. Т. 2. С–Я. Чебоксары: Чувашский гос. ин-т гуманитарных наук, 1996. 509 с.